J. WINIECKI

HEBRAISMOS ESPAÑOLES

VOCABULARIO DE RAICES HEBREAS
EN LA LENGUA CASTELLANA

39

32

OSOFIA Y LETRA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXIC
DIRECCION GENERAL DE PUBLICACIONE

UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTONOMA DE MEXICO

Rector:
Dr. Nabor Carrillo

Secretario General:
Dr. Efrén C. del Pozo

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Director:
Dr. Francisco Larroyo

Secretario:
Juan Hernández Luna

CONSEJO TECNICO DE HUMANIDADES

Coordinador:
Dr. Samuel Ramos

Secretario:
Rafael Moreno

EDICIONES FILOSOFIA Y LETRAS

Opúsculos preparados por los maestros de la Facultad de Filosofía y Letras y editados bajo los auspicios del Consejo Técnico de Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México.

1. *Schiller desde México*: Prólogo, biografía y recopilación de la Dra. Marianne O. de Bopp.
2. Agostino Gemelli: *El psicólogo ante los problemas de la psiquiatría.* Traducción y nota del Dr. Oswaldo Robles.
3. Gabriel Marcel: *Posición y aproximaciones concretas al misterio ontológico.* Prólogo y traducción de Luis Villoro.
4. Carlos Guillermo Koppe: *Cartas a la patria.* (*Dos cartas alemanas sobre el México de 1830.*) Traducción del alemán, estudio preliminar y notas de Juan A. Ortega y Medina.
5. Pablo Natorp: *Kant y la Escuela de Marburgo.* Prólogo y traducción de Miguel Bueno.
6. Leopoldo Zea: *Esquema para una historia de las ideas en Iberoamérica.*
7. Federico Schiller: *Filosofía de la historia.* Prólogo, traducción y notas de Juan A. Ortega y Medina.
8. José Gaos: *La filosofía en la Universidad.*
9. Francisco Monterde: *Salvador Díaz Mirón. Documentos. Estética.*
10. José Torres: *El estado mental de los tuberculosos y Cinco ensayos sobre Federico Nietzsche.* Prólogo, biografía y bibliografía por Juan Hernández Luna.
11. Henri Lefebvre: *Lógica formal y lógica dialéctica.* Nota preliminar y traducción de Eli de Gortari.
12. Patrick Romanell: *El neo-naturalismo norteamericano.* Prefacio de José Vasconcelos.
13. Juan Hernández Luna: *Samuel Ramos. Su filosofar sobre lo mexicano.*

F [redacted] 106508

14. Thomas Verner Moore. *La naturaleza y el tratamiento de las perturbaciones homosexuales.* Traducción y nota preliminar del Dr. Oswaldo Robles.

15. Margarita Quijano Terán. *La Celestina y Otelo.*

16. Romano Guardini. *La esencia de la concepción católica del mundo.* Prólogo y traducción de Antonio Gómez Robledo.

17. Agustín Millares Carlo. *Don Juan José de Eguiara y Eguren y su Bibliotheca Mexicana.*

18. Othon E. de Brackel-Welda. *Epístolas a Manuel Gutiérrez Nájera.* Prólogo y recopilación de la Dra. Marianne O. de Bopp.

19. Gibrán Jalil Gibrán. *Rosa El-Hani (novela) y Pensamientos filosóficos y fantásticos. Breve antología literaria árabe.* Traducidas directamente por Mariano Fernández Berbiela.

20. Luciano de la Paz. *El fundamento psicológico de la familia.*

21. Pedro de Alba. *Ramón López Velarde. Ensayos.*

22. Francisco Larroyo. *Vida y profesión del pedagogo.*

23. Miguel Bueno. *Natorp y la idea estética.*

24. José Gaos. *La filosofía en la Universidad. Ejemplos y complementos.*

25. Juvencio López Vásquez. *Didáctica de las lenguas vivas.*

26. Paula Gómez Alonso. *La ética en el siglo* XX.

27. Manuel Pedro González. *Notas en torno al modernismo.*

28. Francisco Monterde. *La literatura mexicana en la obra de Menéndez y Pelayo.*

29. Federico Schlegel. *Fragmentos.* Invitación al romanticismo alemán, semblanza biográfica y traducción de Emilio Uranga.

30. Sergio Fernández. *Cinco escritores hispanoamericanos.*

31. Miguel León Portilla. *Siete ensayos sobre cultura Náhuatl.*

32. Wilhelm Windelband. *La filosofía de la historia.* Prólogo y traducción de Francisco Larroyo.

33. Claude Tresmontant. *Introducción al pensamietnto de Teilhard de Chardin.* Prólogo y versión de José M. Gallegos Rocafull.

34. Jesús Guisa y Azevedo y Angel María Garibay K. *La palabra humana.*

35. Agustín Millares Carlo. *Apuntes para un estudio bio-bibliográfico del humanista Francisco Cervantes de Salazar.*

36. Matías López Ch. *Estadística elemental para psicólogos.*

37. Juan Hernández Luna. *Dos ideas sobre la filosofía en la Nueva España· (Rivera vs. De la Rosa.)*

38. Christoph Martin Wieland. *Koxkox y Kikequetzel. Una historia mexicana.* Traducción y prólogo de la doctora Marianne O. de Bopp.

39. J. Winiecki. *Hebraísmos españoles. Vocabulario de raíces hebreas en la lengua castellana.*

HEBRAISMOS ESPAÑOLES

J. WINIECKI

Profesor de Cultura Hebrea en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México

HEBRAISMOS ESPAÑOLES

VOCABULARIO DE RAICES HEBREAS EN LA LENGUA CASTELLANA

UNAM-DGB DONACION

MÉXICO, 1959

Derechos reservados ©
por la
UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO
Ciudad Universitaria
México 20, D. F.

PC 4582
H3W5
M-5723

Primera edición: 1959

UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTONOMA DE MEXICO

DIRECCION GENERAL
DE PUBLICACIONES

•

Printed and made in Mexico
Impreso y hecho en México
por la
Imprenta Universitaria,
Bolivia 17. México, D. F.

¡A la Magna Casa,
que habla con espíritu
por la Raza!

¡Al Alma Mater, que adoro
con cariño y lealtad;
a la antorcha de la humanidad!

J. W.

INTRODUCCION

Agustín Mateos, autor de las Etimologías latinas del español, *afirma con razón que, "según el testimonio de Filón, ya en el año 50 existían muchas colonias judías en España. Pero fue especialmente después de la destrucción de Jerusalén por Tito en el año 70 de la E. C., cuando numerosos hebreos emigraron a la Península Ibérica, donde fundaron ciudades, entre otras,* Escalona, Maqueda *y* Yepes *en la provincia de* Toledo."

"Califas árabes y reyes cristianos les dieron amplia protección. En 1492 un edicto de los Reyes Católicos les obligó a salir de España. Estos judíos, oriundos de Es-

paña y que a veces escribían el español con caracteres hebreos, se denominan sefardies o sefarditas. Hoy siguen hablando español las comunidades judías de Babilonia, Macedonia y Turquía.

"En nuestro vocabulario han quedado varias palabras de origen hebreo, modificadas a través del latín. Son nombres propios de personas, como: Abel, Abraham, Adam, Benjamín, David, Eva, Ester, Gabriel, Israel, Jacobo, Jesús, José, Lázaro, Manuel, Matías, Miguel, Zacarías, *etc., o comunes:* aleluya, amén, cabala, edén, fariseo, hebreo, hosanna, jubileo, judío, querubín, rabino, sábado, sefardi, serafín, *etc."*

Los albores de la historia de España se relacionan en forma curiosa, acaso única en la de las naciones europeas, con el antiguo mundo semítico. Allá por el siglo IX *antes de la E. C., aconteció la penetración de los fenicios a la península Pirenaica. Mercaderes y navegantes de Tiro y Sidón, en efecto, fueron los primeros colonizado-*

res de Europa de los que se tienen noticias seguras. Enseñaron los fenicios a los aborígenes diversas industrias y, en lo cultural, el arte de la escritura.

Los griegos llegaron a España hacia el siglo VI *antes de la E. C. Ellos fueron quienes mencionaron por vez primera a los* iberos, *nombre con que designaban a los moradores de la cuenca inferior del Ebro y de Levante.*

Otro pueblo semita descendiente de los fenicios, los cartagineses del norte de Africa, apareció en el sur de España en la misma época que los griegos. Llamados por los gadibanos para defenderlos de los tartesios de Andalucía, pronto se hicieron dueños de todo el país, donde edificaron el Nuevo Cartago, hoy Cartagena, y su dominación irradió hasta la meseta castellana, la cuenca del Ebro y las Baleares. Puede darse por cierto que ya existían nutridos núcleos de judíos en España en días del apóstol Pablo, puesto que éste se propuso a evangelizarlos, y asimismo que Vespa-

siano y Adriano deportaron allí gran número de prisioneros de guerra palestinos. La presencia de judíos en la península en la era romana, la atestiguan, además, ciertos personajes del Midrash Levítivo y del Talmud.

Poca era la diferencia que existía entre la lengua hebrea y la fenicia, que era la hablada generalmente en Siria y que fue difundida por todo el litoral del Mediterráneo gracias al comercio y a las colonias fenicias que por todas partes se iban estableciendo, habiendo debido ser un dialecto de la lengua hebrea con muy escasas alteraciones, también el cartaginés que se hablaba en todas las comarcas europeas, dominadas por Cartago.

Américo Castro, en su estudio España en su historia, 1948, *nos revela una influencia sutil en la materia de semántica, sintaxis y etimología: "Encontramos palabras hebreas en la literatura clásica es-*

pañola, a veces sin que los diccionarios etimológicos reconozcan su origen obviamente hebreo. El estudio de los hebraísmos españoles está aún por hacerse."

P. Mayans y Siscar en sus Orígenes de la lengua española (1737), *obra clásica en la materia, dice: "En lo que toca a las lenguas, se ha de poner mayor estudio en aquellas de las cuales se han tomado más vocablos, que en las otras, de las que se han tomado menos. Y así, mayor estudio deben poner los etimólogos españoles en la lengua latina que en la árabe, mayor en la árabe que en la griega, mayor en la griega que en la hebrea, mayor en la hebrea que en la céltica, mayor en la céltica que en la goda y mayor en la goda que en la púnica."*

Luego dice: "Después de la lengua griega, juzgo que de ninguna otra lengua tenemos más voces que de la hebrea, porque los hebreos vivían más de mil años en España y sobre todo desempeñaban un magno

papel cultural durante la Edad de Oro, o sea, desde el siglo X *hasta el* XIII *en la España moresca."*

Y agrega: "que muchos de los vocablos religiosos tienen raíces hebraicas, nadie lo negará, pues a menudo oímos: amén, aleluya, hosanna, *etc."*

Es notorio, como afirma Cortés en su Diccionario geográfico-histórico de la España antigua, *que el idioma primitivo de los iberos fue el hebreo-fenicio, o un dialecto nacido del hebreo, del cual, dice, ha quedado a la lengua española una gran parte de voces.*

San Gerónimo, por su parte, afirma que "la lengua cananea es media entre la egipcia y hebrea, y en gran parte confina con la hebrea. La púnica es la misma que la fenicia o cananea. Por eso no hay razón de separar (hablando de los orígenes) la lengua púnica de la hebrea. Y, así, digamos que la lengua púnica es uno de los orígenes de la española por haber los punos o carta-

gineses descendientes de los tirios, dominado a toda España, y haber fundado varias colonias en la península."

Por lo consiguiente, hemos de considerar que por conducto de varios canales se había introducido un considerable número de voces hebreas en la lengua castellana, siendo los principales:

a) La lengua fenicia o púnica, considerada como la fuente primitiva de la lengua española y que era una lengua semítica muy parecida al hebreo.

b) La religión cristiana, que ha heredado cierto número de voces hebreas y, por conducto del latín, las ha trasmitido a la lengua española.

c) Por el contacto del pueblo de Israel en su antigüedad con los pueblos vecinos, los romanos, griegos, caldeos, fenicios, asirios, sirios y otros, se han trasmitido, por conducto de los canales lingüísticos de aquellos pueblos, varias raíces hebreas a las

diferentes lenguas europeas, entre ellas el castellano.

d) Por el contacto de la cultura hebrea con la española durante el Siglo de Oro en la España morisca y, posteriormente, por el contacto lamentable con los autos de fe de la Inquisición española.

e) La magna influencia de la Biblia en la civilización humana, que se manifiesta en un considerable número de nombres propios de personas, particularmente, españoles.

En resumen, hemos de llegar a la conclusión de que por una parte, ocupan las raíces hebraicas en la lengua castellana un lugar prominente y, por la otra, constituyen en materia de su investigación una tabula rasa. *Nuestra obra sería en tal caso una humilde aportación, o sea un grano de arena en la investigación de un tópico lingüístico que ha quedado, hasta nuestros días, como una tierra incógnita, a pesar de*

esfuerzos valiosos e intentos de suma importancia como los que hemos ya mencionado, con suma reverencia para sus nobles autores, hombres de ciencia y de magna empresa en los campos de la sabiduría y las investigaciones lingüísticas, a quienes debo agradecer franca y públicamente por haberme estimulado y haber preparado el terreno para esta mi sencilla obra, que es sólo, a fin de cuentas, el testimonio de un gran deseo de impulsar la magna obra del saber empezada por múltiples generaciones anteriores, y que, abriguemos la esperanza, será continuada a través de los siglos venideros.

EL AUTOR

La geneología alfabética probable es la siguiente:

La escritura jeroglífica egipcia debía haber sido transformada en la antigua escritura hebraica de la península de Sinaí del siglo XIV antes de la E. C. En el siglo X antes de la E. C., surgió la escritura fenicia, reformada en el siglo IX por los moabitas, y entre los siglos VI y III antes de la E. C. aparece el alfabeto hebraico transformado a través de los siglos en el actual, que tuvo magna influencia en la formación del alfabeto griego, y más tarde, aun en el latino, usado actualmente por la mayoría de los pueblos civilizados.

El significado de las letras del alfabeto hebreo

El significado de las letras del alfabeto hebreo es conocido, y se sabe que se referían, tanto en sus figuras como en sus nombres, a varios objetos de uso común para un pueblo pastor: a los miembros del cuerpo humano, a los animales amigos del hombre, o sea a los más indispensables en su vida cotidiana, en su ardua labor y en la lucha por la existencia.

ETIMOLOGIAS DEL ALFABETO HEBREO

He aquí que el primer signo hebraico llamábase *aluf,* o sea buey, por haber sido representado en los tiempos remotos por una cabeza de toro que a través de los siglos llegó a transformarse en el *aleph* actual, llamado posteriormente en griego *alfa.*

Baith o sea casa, fue entonces el nombre de la segunda letra, que tenía la forma de una casa primitiva, y se llama actualmente *beth* en hebreo, y *beta* en griego. De esos dos nombres se compone la denominación ampliamente conocida del abecedario, o sea el *alfabeto.*

La tercera letra del alfabeto hebreo es el *guimel,* llamado en la remota antigüedad *gamal* o sea camello, así representado entonces gráficamente; de allí la *gama* del alfabeto griego.

El *daleth* actual es el *deleth,* o sea puerta de aquel entonces, y coincide con la *delta* griega.

La letra *he,* que corresponde a la *h* latina, significa ventanilla, por haber sido representada por semejante figura en los tiempos primitivos.

La letra llamada *vav* significa clavo, puesto que había sido representada por un clavo, y corresponde a la *v* latina.

Zain, que significa arma, es la letra que, de acuerdo con su nombre, fue representada por una espada. Coincide con la *zeta* griega.

La *jeth* significa cerco, y su figura, hasta el día de hoy, se parece a un cerco primitivo y coincide con la *chi* (*x*) griega.

La *teht,* que significa víbora y tiene la forma de una culebra enredada, con la cabeza inclinada hacia abajo, coincide con la *theta* griega.

La letra *yod,* que significa mano, así fue representada en su forma original, corresponde a la *iota* griega.

Caph, palma de la mano, es la letra así representada en la remota antigüedad y corresponde a la *kappa* griega.

Lamed, que significa aguijón, cuya forma llevaba en los tiempos remotos, coincide con la *lambda* griega.

La *mem,* que originalmente era *maim,* o sea agua, fue representada por una corriente de agua o unas olas del mar, y corresponde a la *mu* griega.

Nun significa pez; su figura se asemeja a la de dicho animal, que en la antigüedad caracterizaba esa letra hebraica, correspondiente a la *nu* griega.

Samej es una letra cuadrada que significa, por su nombre y figura, base, y coincide con la *sigma* del alfabeto griego.

Ain significa ojo, casi como la *épsilon* griega.

Pe, propiamente boca, coincide con la *pi* griega.

La *zadi,* que significa anzuela, coincide con las letras *ts* (en conjunto) latinas.

La letra *coph* significa arco, y realmente representa un arco con su flecha; corresponde a la *kappa* griega (igual a la *caph*).

Resh, igual al término *rosh,* significa cabeza, y corresponde a la *rho* del alfabeto griego.

Shin, que significa diente, corresponde al grupo *sh* latino.

La última letra del alfabeto hebreo es la *tav,* o sea signo; coincide, tanto por su nombre como por su sonido, con la *tau* griega.

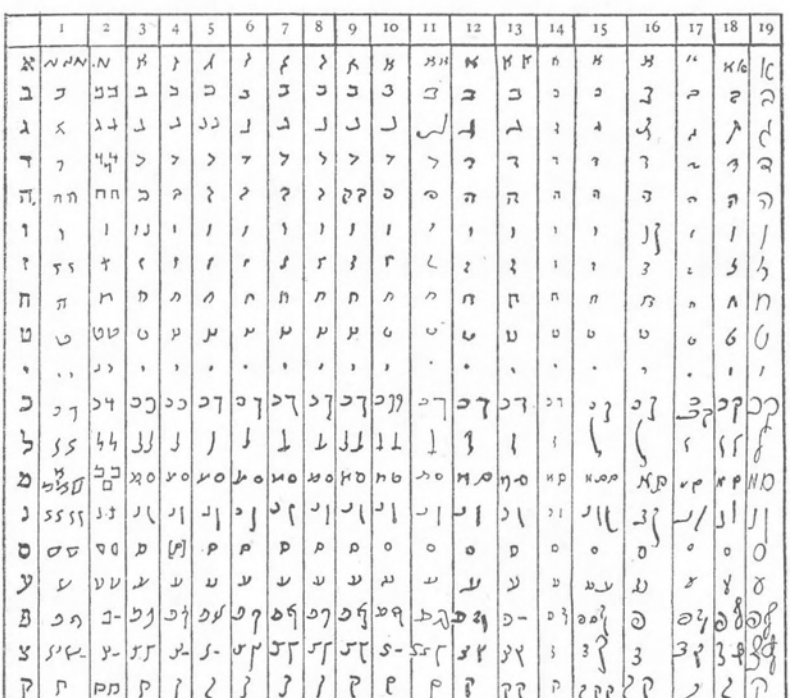
RAICES HEBREAS
EN LA
LENGUA CASTELLANA

(POR ORDEN ALFABETICO)

Letras cuadráticas modernas.	Id. al final de las palabras.	Jeroglíficos egipcios correspondientes.	En escritura de la península de Sinaí (s. XIX a. de la E. C.).	Escritura moabita a fines del s. IX a. de la E. C.	Escritura fenicia del s. X a. de la E. C.	Letras hebreas de papiros egipcios de los siglos VI a III a. de la E. C.	Escritura de los samaritanos del siglo XIII E. C.	Valor numérico de las letras.	Nombres de las letras.
א								1	
								1,000	alef
ב								2	bet
ג								3	guimel
ד								4	dalet
ה								5	hé
ו								6	vav
ז								7	zayin
ח								8	jet
ט								9	tet
י								10	yod
כ								20	kaf
ל								30	lamed
מ								40	mem
נ								50	nun
ס								60	samej
ע								70	ayin
פ								80	pé
צ								90	tzade
ק								100	kof
ר								200	resh
ש								300	shin
ת								400	tav

La escritura hebraica a través de los siglos.

La escritura primitiva de la península de Sinaí era parecida a los jeroglíficos egipcios, pero ya en el siglo IX a. c., empieza a tomar el carácter de letras, y que constantemente se desenvuelven, transformándose en los albores del surgimiento del cristianismo en el actual Alef-Beth.



Según Encyclopaedia Judaica

1-2, Babilonia; 3-11, cursivo oriental-sefardí; 12-19, cursivo alemán-europeo oriental. — Nº 1, Nipur s. VII; Nº 2, Babilonia s. VII; Nº 3, Egipto s. XII; Nº 4, Turquía 1506; Nº 5, s. X; Nº 6, ms. Academia s. XI; Nº 7, Provenza s. X; Nº 8, Italia s. X; Nº 9, Grecia 1375; Nº 10, Italia 1451; Nº 11, Caraíta; Nº 12, Caraíta de adorno; Nº 13, Roma 1515 (alemán); Nº 14, judeo-alemán impreso; Nº 15, Caraíta europeo; Nº 16, Caraíta de adorno; Nº 17, Alemania 1787; Nº 18, Alemania s. XIX; Nº 19, caligrafía moderna.

Transformación de la escritura egipcia jeroglífica en letras primitivas hebraicas, su desarrollo consecutivo y su influencia en la posterior escritura greco-latina.

NOTAS

a) Como voces hebreas se consideran las de origen hebraico, que figuran en el original hebraico de la Biblia.

b) Como voces españolas se consideran las de origen castellano, que figuran en las ediciones de la Real Academia Española.

c) De las raíces respectivamente indicadas, se consideran como originales las últimas en su orden; por ejemplo:

Cadozo: Olla
Del latín: Cadus.
Del griego: Κάδος.
Del hebreo: Cad.

A

ABAD (Dignidad eclesiástica).

Del latín: abbas.

Del griego: ἀββᾶς.

Del hebreo: ab, padre.

Nota: Existe también la voz hebrea abad, que es una abreviación que significa superior del tribunal de los tiempos talmúdicos, o sea el jefe del tribunal religioso.

ABADÍA, V. ABAD.

ABATE, V. ABAD.

ABUELO (Gran padre). V. ABAD.

ACEITE (Líquido de la aceituna).
Del árabe: azeit.
Del hebreo: *zaith.*

ACEITÓN (Aceite gordo). V. ACEITE.

ACEITUNA (Fruto del olivo). V. ACEITE.

AD (Preposición).
Del latín: ad.
Del hebreo: *ad,* hacia.

ADONAI (Mi Señor, Dios).
Del hebreo: *Adonai.*

ALBAÑIL (Constructor).
Del árabe: al-bani.
Del hebreo: *banai,* constructor.

ALBERCA (Depósito de agua).
Del árabe: al-berca.
Del hebreo: *berejá.*

ALCANA (Calle de tiendas).
Del árabe: al-janat.
Del hebreo: *januth,* tienda.

ALELUYA o HALELUYA (Alabad a Dios).

Del hebreo: *Halelú-Yá.*

ALFA (Primera letra del alfabeto griego).

Del griego: ἄλφα.
Del hebreo: *alef.*

ALFABETO (Abecedario).

Del latín: alphabetum.
Del griego: ἄλφα-βήτα.
Del hebreo: *alef beth.*

ALFAYATE (Sastre).

Del árabe: al-jayat.
Del hebreo: *jayat.*

ALFIL (Pieza de ajedrez).

Del árabe: al-fil.
Del persa: pil, elefante.
Del hebreo: *pil,* lo mismo.

ALMACEN (Bodega).

Del árabe: al-majzen.
Del hebreo: *majsán.*

ALMENARA (Candelabro).

Del árabe: al-manara.
Del hebreo: *menora.*

AMA (Criada).

Del vasco: amá, madre.
Del hebreo: *amá* o *ima.*

AMARGO (Aspero).

Del latín: amarum.
Del hebreo: *mar.*

AMEN (Así sea).

Del hebreo: *amén.*

AMIGO (Compañero).

Del latín: amicus.
Del hebreo: *amith.*

ANABI (Profeta). V. NABI.

ASNO (Burro).

Del latín: asinus.
Del hebreo: *athon.*

ASNA. V. ASNO.

ATORA (Diadema).

Del hebreo: *atará.*

AZOTAR (Golpear).

Del hebreo: *sator.*

B

BABEL (Confusión).

Del hebreo: *babel.*

NOTA: Dicha voz está derivada de *balel,* confundir, y aparece en la Biblia con relación a la torre de Babel.

BÁLSAMO (Sustancia aromática).

Del latín: balsamus.

Del hebreo: *basám.*

BARAHA (Bendición).

Del hebreo: *berajá.*

NOTA: Esta voz probablemente lleva su origen del Siglo de Oro en la España moresca.

BARÓN (Título de dignidad).
Del latín: baro, hombre fuerte.
Del hebreo: *bar-ón.*

BENJAMÍN (Por alusión a Benjamín, hijo último y predilecto del patriarca hebreo, Jacob).
Del hebreo: *Binyamim.*

BETA (Nombre de la segunda letra del alfabeto griego).
Del hebreo: *beth.*
V. las etimologías del alfabeto hebreo.

C

CÁBALA (Tradición mística hebrea;
Del hebreo: *cabalá.*
NOTA: Esta voz deriva del verbo *cabel,* recibir, y se refiere a la enseñanza oculta, que los cabalistas místicos reciben de generación a generación.

CADIRA (Olla pequeña).
Del árabe: cadira.
Del hebreo-arameo: *caderá.*

NOTA: Esta voz pertenece a la época postbíblica, o sea a la talmúdica, cuando la lengua popular en Palestina ya no era propiamente el hebreo, sino una fusión del hebreo con el arameo, o sea el arameo talmúdico.

CADOZO (Olla).

Del latín: cadus.
Del griego: καδός.
Del hebreo: *cad.*
NOTA: Hay ciertos indicios de que semejante olla fue hallada por los griegos, en los tiempos de Alejandro Magno, en el sur de la Palestina, por lo que los griegos han adaptado un nombre hebreo a dicho utensilio.

CAMELLO (Animal giboso).

Del latín: camelus.
Del griego: κάμηλος.
Del hebreo: *gamal.*

CANCO (Especie de olla hecha de greda).

Del hebreo-arameo: *cancam.*

CAÑA (Talla hueca).

Del latín: canna.

Del hebreo: *cané.*

CARO (Apreciado, de alto valor estimativo).

Del latín: carus.

Del hebreo: *yacár.*

CARAITA (Individuo de la secta judaica que solía traducir la Biblia literalmente, rechazando la interpretación talmúdica).

Del hebreo: *caraí.*

NOTA: Esta voz deriva del término *micrá,* que es una de las denominaciones de la Biblia.

CARMEL (Planta de hojas anchas).

Del hebreo: *carmel,* que significa fruta madura o tierra fértil.

V. también CARMEL; el monte Carmelo.

CARRUCO (Carro pequeño).

Del latín: carrucha.

Del hebreo: *carcar.*

CIFRA (Número).

Del árabe: céfer (cero).

Del hebreo: *cifrá,* número.

CINAMONO (Un árbol exótico).

Del latín: cinamomum.

Del hebreo: *quinamón.*

COHEN (Sacerdote del culto hebreo).

Del hebreo: *cohen.*

COMINO (Hierba umbelífera).

Del latín: cuminum.

Del griego: *κύμινον.*

Del hebreo: *camón.*

COMO (Preposición).

Del latín: cuomo.

Del hebreo: *quemó.*

CUERNO (Perteneciente a los animales).

Del latín: cornus.

Del hebreo: *queren.*

D

DELTA (Cuarta letra del alfabeto griego)

Del griego: δέλτα.

Del hebreo: *daleth,* y éste de *deleth,* que significa puerta.

V. las etimologías del alfabeto hebreo.

DESMAZALADO (Desdichado).

De la voz hebrea: *mazal,* que significa suerte o dicha.

NOTA: Esta voz fue usada por don Miguel de Cervantes Saavedra.

DON (Señor).

Del latín: dominus.

Del hebreo: *adón.*

DOS (Número).

Del latín: duo.

Del hebreo-arameo: *du.*

E

EBANO (Arbol exótico).

Del latín: ebenus.
Del griego: ἔβενος.
Del hebreo: *hobeni.*

EBIONITA (Hereje de la secta de los primeros cristianos).

Del hebreo: *ebión,* que significa pobre, humilde.

EDÉN (Paraíso).

Del latín: eden.
Del hebreo: *eden* o *gan éden,* lo que significa un jardín delicioso.

EFETA (Voz eclesiástica).

Del hebreo: *hipatáh,* lo que significa ábrete.
NOTA: Esta voz fue usada durante la Inquisición en España.

EFOD (Una de las vestiduras sagradas de los sacerdotes israelitas en el Templo de Jerusalem.

Del latín: éphod.
Del hebreo: *efód.*

ESCALA (Pausa).

Del latín: scala.
Del hebreo: *sela.*
NOTA: Esta voz aparece repetidas veces en los Salmos.

ESENIO (Perteneciente a la secta de los primeros cristianos).

Del latín: esséni.
Del arameo: *asia,* lo que significa curandero.
Del hebreo-arameo: *isi,* significa lo mismo.
NOTA: Es una voz talmúdica del primer siglo de la E. C.

ESFERA (Círculo, ambiente).

Del latín: sphaera.
Del griego: σφαῖρα.
Del hebreo: *sfira.*

ESTIO (Otoño).

Del latín: aestivum tempus.
Del hebreo: *stav.*

NOTA: A causa de su transcripción, esta voz ha sido leída erróneamente stiv en lugar de stav.

F

FARISEO (Perteneciente al partido judío farisaico, durante el segundo Templo de Jerusalem.

Del latín: pharisaeus.
Del griego: φαρισαῖος.
Del hebreo: *perushi,* lo que significa separado.

FIGO (Higo).

Del latín: ficus.
Del hebreo: *paga.*

FILACTERIA (Pergaminos con oraciones del rito judío en ciertas pieles de uso religioso israelita).

Del latín: philacteria.
Del griego: φυλακτήριον.
Del hebreo: *tefilin.*
NOTA: Esta voz deriva de *tefila,* que significa oración.

FUGA (Huída).

Del latín: fuga.

Del hebreo: *fuga,* lo que significa desaparición.

FULANO (Tal persona).

Del árabe: fulán.

Del hebreo: *ploni.*

G

GALVANO (Gomerrisina que se usaba en la composición del perfume sacrificado en el altar del Templo de Jerusalem)

Del latín: galbanum.

Del hebreo: *gélbena.*

GAMA (Tercera letra del alfabeto griego)

Del griego: γάμμα.

Del hebreo: *guimel.*

Esta voz deriva de *gamal,* que significa camello. V. las etimologías del alfabeto hebreo.

GARGUERO (Garganta).

Del hebreo: *garguereth.*

GEHENA (Infierno).
Del hebreo: *guehinom.*

GENIO (Ingenioso).
Del latín: genius.
Del hebreo: *gaón.*

GIBOSO (Que tiene corcova).
Del latín: gibbosus.
Del hebreo: *guibén.*

H

HACAN (Sabio, docto).
Del hebreo: *jajám.*
NOTA: Esta voz procede de la Edad de Oro en la España morisca, cuando las culturas hebrea y española han ejercido una mutua influencia entre sí.

HALAGAR (Alabar).
Del latín: falagar.
Del hebreo: *halél.*

HEBREO (Israelita, o la lengua hebrea).
Del latín: hebraeus.

Del hebreo: *ibri.*

NOTA: Esta voz deriva de *Eber,* quien era el primer antecesor de las tribus hebreas en la más remota antigüedad.

HISOPO (Mata olorosa oriental).

Del latín: hissopus.

Del hebreo: *esób.*

HOSANNA (Oración solemne entre los judíos y también entre los cristianos).

Del latín: hosanna.

Del hebreo: *hoshaná* u *hoshá-ná,* lo que significa, ¡ayúdanos!

I

IRA (Indignación).

Del latín: ira.

Del hebreo: *ir.*

ISRAELITA (Natural de Israel).

Del hebreo: *Israeli.*

NOTA: Esta voz deriva de *Israel,* segundo nombre de Jacob.

J

JEHOVA (Nombre de Dios en hebreo y de allí en otros idiomas).

Del hebreo: *Yehova,* lo que significa el que fue, es y será.

JESÚS (Nombre del Nazareno).

Del latín: Iesus.

Del hebreo: *Yoshuá.*

JOB (Por alusión bíblica, hombre de mucha paciencia).

Del hebreo: *Iob.*

JUBILEO (Fiesta pública).

Del latín: jubilaeum.

Del hebreo: *yobél.*

NOTA: De acuerdo con la ley de Moisés, el quincuagésimo año fue declarado como año de plena libertad para la tierra y para el hombre. Dicho año fue llamado año de Jubileo.

JÚBILO, V. JUBILEO.

JUDÍO (Natural de Judea).
Del latín: judaeus.
Del hebreo: *yehudi.*

K

KAPPA (La décima letra del alfabeto griego).
Del griego: κάππα.
Del hebreo: *caf.* Significa palma de la mano. V. las etimologías del alfabeto hebreo.

L

LADANO (Producto resinoso oriental).
Del latín: ladanum.
Del hebreo: *lot.*

LAMBDA (La onceava letra del alfabeto griego).
Del griego: λαμβδα.
Del hebreo: *lamed,* aguijón para los bueyes. V. las etimologías del alfabeto hebreo.

LEVIATÁN (Monstruo marítimo).
Del latín: leviathan.
Del hebreo: *liviathán.*

LEVITA (De la tribu de Leví).
Del latín: levita.
Del hebreo: *levi.*
NOTA: El que fue el tercer hijo de Jacob así se llamó, y fue padre de la tribu de los sacerdotes levíticos.

LUNA (Satélite de la tierra).
Del latín: luna.
Del hebreo: *lebana.* Significa blanca.

M

MACABEO (Sobrenombre de Judá, uno de los héroes asmoneos que lucharon contra los griegos).
Del hebreo: *Macabi.*

MAGO (El que ejerce la magia).
Del latín: magus.
Del griego: μάγος.
Del hebreo: *mag.*

MALSÍN (Delator).

Del hebreo: *malshin,* de la voz *lashón,* lengua.

Nota: Esta voz fue introducida al castellano por los judeo-criptos durante la inquisición en España (a fines del siglo xv); cuando aquellos "marranos" sospechaban de algún individuo que les perseguía, se advertían unos a los otros, y decían en voz de precaución: *malsín,* que significa en hebreo delator; posteriormente esa voz se había de popularizar en España a tal grado, que se ha convertido en un hebraísmo español, uno de tantos, introducidos por los judíos españoles de aquella época. (Erróneamente se había concebido esa voz como latina, derivada de "mal asignare".)

MANÁ (Milagroso manjar enviado por Dios del cielo en el desierto).

Del latín: manna.

Del hebreo: *man.*

MANCER (Hijo ilegal, bastardo).

Del latín: mancer.

Del hebreo: *mamser.*

MARFIL (Colmillo del elefante).

Del árabe: alfil.

Del hebreo: *pil,* elefante.

NOTA: Es una voz postbíblica.

MARRANO (Anatema de la época de la inquisición).

Del hebreo-arameo: *marán atha,* lo que significa: ¡el Señor viene!

MASORA (Tradición).

Del hebreo: *mesorá.*

MATUSALEM (Hombre de mucha edad por alusión a la longevidad del patriarca del mismo nombre).

Del hebreo: *Metushelah.*

MEDIDA (Dimensión).

Del latín: mensura.

Del hebreo: *medidá.*

MESÍAS (Ungido, redentor).
Del latín: messias.
Del hebreo: *moshiah.*

MEZQUINO (Pobre, humilde).
Del árabe: mesquin.
Del hebreo: *misquén.*

MIRRA (Gomorresina oriental).
Del latín: myrrha.
Del griego: μύρρα.
Del hebreo: *mor.*

MISTERIO (Lo oculto).
Del latín: mysterium.
Del hebreo: *mistor.*

MISTICA, MISTICISMO, V. MISTERIO.

N

NABI (Profeta).
Del árabe: nabi.
Del hebreo: *nabi.*

NARDO (Planta aromática oriental).

Del latín: nardus.

Del griego: νάρδος.

Del hebreo: *nerd.*

NIEBLA (Neblina).

Del latín: nebula.

Del hebreo: *hebel.*

NIÑO (De poca edad).

Del latín: menino.

Del hebreo: *nin.*

O

O (Preposición de alternativa).

Del latín: aut.

Del hebreo: *Ó.*

ODA (Alabanza).

Del griego: ᾠδή.

Del hebreo: *hodé.*

P

PASCUA (Fiesta hebrea y, similar, cristiana).

Del latín: pascha.
Del hebreo: *pesah.*

PILPIL (Pimienta).

Del hebreo: *pilpel.*
NOTA: Por alusión se llama así la escolástica talmúdica.

PINA (Rincón).

Del latín: pinna.
Del hebreo: *piná.*

Q

QUE (Pronombre).

Del latín: qui.
Del hebreo: *qui.*

QUERUB o QUERUBÍN (Espíritu celeste).

Del hebreo: *querúb.*

R

RABÍ (Título de sabio religioso hebreo).
Del hebreo: *Rabi.* Significa mi maestro.

RABINO (Docto en la ley judaica). V. RABÍ.

RECUA (Caravana).
Del árabe: *recub.*
Del hebreo: *rejeb.*

RES (Cabeza de ganado).
Del árabe: res (cabeza).
Del hebreo: *rosh,* y significa lo mismo.

RIVALIDAD (Competencia, pleito).
Del latín: rivalitas.
Del hebreo: *rib.*

S

SÁBADO (El séptimo día de la semana).
Del latín: sabbatum.

Del hebreo: *shabath,* que significa día de reposo.

SACO (Costal).

Del latín: saccus.
Del hebreo: *sac.*

SADUCEO (Perteneciente a un partido judío en la época del segundo Templo en Jerusalem, cuando existía la Sanhederia).

Del latín: sadducaeus.
Del hebreo: *seduki.*
NOTA: Esta voz se deriva del nombre propio Sadoc, o sea del que fuera el fundador de dicho partido.

SALVE (¡Salud!).

Del latín: salve (te saludo).
Del hebreo: *shalva.*
NOTA: Esta voz es un sinónimo de la voz Shalon, que también significa paz o salud, y es el saludo tradicional hebreo.

SATÁN (Lucifer).

Del latín: satanas.
Del hebreo: *satán.*

SATANÁS, V. SATÁN.

SEFARDI (Judío español).

Del hebreo: *sefardi.*

NOTA: El antiguo nombre de España era Sefarad, y así se llama en hebreo de acuerdo con semejante término que aparece en la Biblia.

SEN (Arbusto del levante).

Del hebreo: *sné.*

NOTA: Así se llama en la Biblia la zarza en medio de la cual Jehová apareció por primera vez a Moisés.

SERAFÍN (Angel o espíritu celestial).

Del latín: seraphin.

Del hebreo: *saráf.*

NOTA: Según la cábala, un espíritu de fuego.

SICLO (Unidad de peso y moneda entre los babilonios, fenicios y hebreos).

Del latín: siclus.

Del hebreo: *shekel.* Significa peso.

SÍMBOLO (Emblema).

Del latín: symbolum.

Del hebreo: *semel.*

SOFÁ (Asiento).

Del árabe: soffá.

Del hebreo: *sapá.*

T

TALED (Manto religioso judío, usado en las oraciones).

Del hebreo: *talith*; del verbo *talel,* que significa enrollarse.

TALION (Verdugo).

Del latín: talio.

Del hebreo: *talián,* que significa el que está encargado de colgar al reo.

TALMUD (Compendio de comentarios bíblicos).

Del hebreo: *talmud,* que significa estudio.

TAMARA (Dátil).

Del árabe: tamar.

Del hebreo: *tamar,* que significa dátil o palmera.

TAMARINDO, V. TAMARA.

TARGUM (Traducción).

Del caldeo: targum.

Del hebreo: *targum.*

NOTA: La interpretación aramea del pentateuco, hecho por Aquiles se llama Targum Unqueles.

TIRSO (Arbol exótico).

Del latín: thyrsus.

Del griego: φύρδος.

Del hebreo: *tyrsa.*

TORA (Enseñanza).

Del hebreo: *torá.*

NOTA: La voz *torá* tiene sentido general de enseñanza, mas en el sentido tradicional se entiende por la Ley de Moisés.

TORO (Buey).

Del latín: taurus.

Del hebreo: *tor.*

TRIFA (Manjar prohibido a los judíos).

Del hebreo: *trefá.*

NOTA: Esta voz ha sido introducida al castellano en la época de la inquisición en España (a fines del siglo XV), cuando los "marranos" fueron puestos a prueba por la inquisición, para cerciorarse, de si comían o no manjares prohibidos, y de si eran cristianos o judíos ocultos, que celebraban los ritos de sus ancestros en sus hogares, y aparecían como cristianos ante la inquisición, conservando así la vida.

TURISMO (Viaje de recreo).

Del hebreo: *tur.*

TURNO (Fila).

Del hebreo: *tor* o *tur.*

U

URNA (Caja).

Del latín: urna.

Del hebreo: *arón.*

NOTA: También el arca (del testimonio) se llama así.

V

VACO (Toro).

Del latín: vacus.

Del hebreo: *bacar.*

NOTA: Así se llama el ganado vacuno en sus diversos géneros, o sea el ganado mayor.

VACA (Hembra del toro). V. VACO.

VACUO (Vacío).

Del latín: vacus.

Del hebreo: *buca.*

Z

ZAFIRO (Corindón blanco, cristalizado).
Del latín: saphirus.
Del griego: δαφειρος.
Del hebreo: *sapir*.

NOMBRES HEBREOS DE USO COMUN EN CASTELLANO

(POR ORDEN ALFABETICO)

A

AARON

Del hebreo: *Ahrón.* Significa: "precedente". Hermano de Moisés, primer sacerdote levítico.

ABEL

Del hebreo: *Hebel.* Segundo hijo de Adán; víctima de su hermano Caín. Significa: "suspiro".

ABRAHAM

Del hebreo: *Abrahám* (Antes Abram). Singifica: "Padre eminente". El primer patriarca del pueblo de Israel.

ADÁN

Del hebreo: *Adam.* Nombre del primer hombre y nombre genérico del hombre, hecho del polvo de la tierra (adamá-tierra).

ANA

Del hebreo: *Jana,* beneplácita. Madre del profeta Samuel.

AMALEQUITA

Del hebreo: *Amalequi.* Significa "pueblo primitivo". Descendiente de Amalec, nieto de Esaú.

AMALECITA, V. AMALEQUITA.

AMONITA

Del hebreo: *Amoni.* Significa "gran pueblo". Descendiente de Amón, hijo de Lot.

AMORREO

Del hebreo: *Emori.* Significa "parlante". Descendiente de Amorreo, hijo de Canaán.

ARAMEO

Del hebreo: *Arami.* En hebreo antiguo "eminente". Descendiente de Aram, hijo de Sem. Por alusión, la lengua aramea.

ASCALONITA

Del hebreo: *Ashkeloni.* Significa en hebreo-arameo "comercio". Natural de la ciudad de Ascalón (Palestina).

ASIRIO

Del latín: assyrius.

Del hebreo: *Ashuri.* Significa "avistado". Natural de Asiria.

B

BAAL (Idolo fenicio).

Del hebreo: *Baal,* que significa patrono.

BAALITA (Adorador del Baal). V. BAAL.

BABILONIA (Ciudad caldea conocida por la historia de la torre de Babel). V. BABEL (entre las raíces hebreas).

BELÉN (Abreviación de Bethlhem).
Del hebreo: *Beth Lehem.* Significa: "casa de pan". Ciudad de Palestina, al sur de Jerusalem, famosa en la historia por ser la cuna de reyes y apóstoles.

BETHLEHEM o BETHLEHEN. V. BELÉN.

BENJAMÍN. V. entre las raíces hebreas.

BENJAMINITA (Descendiente de la tribu de Benjamín). V. BENJAMÍN.

C

CÁDIZ (Una de las más antiguas ciudades de España, en la región de Toledo, construída por los púnicos o fenicios).
Del hebreo: *Cadesh,* sagrado.

CAÍN (El primer fratricida).

Del hebreo: *Cain.* Significa "lamentable".

CAM (Segundo hijo de Noé).

Del hebreo: *Jam.* Significa "caluroso".

CANANEA (Nombre antiguo de Palestina).

Del hebreo: *Canaán.* Significa: "comercio" (en hebreo antiguo).

CATÓN (Apellido latino).

Del hebreo: *catón,* chico.

D

DANIEL (Profeta hebreo en el cautiverio caldeo).

Del hebreo: *Daniel.* Significa "Don de de Dios".

DAVID (Segundo rey de Israel).

Del hebreo: *David,* adorado.

DÉBORA (Profetisa hebrea en la época de los jueces).

Del hebreo: *Deborá.* Significa: "abeja".

DORA. V. DÉBORA.

E

EBRO (Río de España).

Del hebreo: *Eber.*

NOTA: Esta voz corresponde a un nombre propio bíblico, y es un nombre común que significa allende.

EFRAÍM (Hijo de José).

Del hebreo: *Efraim.* Significa: "noble".

EFRAIMITA. V. EFRAÍM.

ELÍAS (Profeta de Israel).

Del hebreo: *Eliahu.* Significa: "mi Dios es Yá" (abrev. de Jehová).

ESCALONA (Ciudad antigua de España, en la provincia de Toledo, construída por los púnicos, o sea los fenicios).

Del hebreo: *Eshklón.*

NOTA: Una ciudad similar existía en Palestina en la comarca de los filisteos.

ESTER (Reina judía de Persia).

Del hebreo: *Esther.*

Del persa: aster, astro. De allí, la divinidad persa astarté.

EVA (La primera mujer).

Del hebreo: *Java,* la madre de la vida.

EZEQUIEL

Del hebreo: *Yejesquel.* Profeta hebreo en el cautiverio babilonio, famoso por su visión del valle de los huesos. Significa: "Mi fuerza es Dios".

F

FILISTEO (Perteneciente a los filisteos, un pueblo que vivía a las orillas del mar Mediterráneo).

Del latín: philistaeus.

Del hebreo: *Plishti.* De *palesh,* que significa "penetrar".

G

GABAONITA (Natural de Gabaón, ciudad de la tribu de Benjamín, en Palestina).

Del hebreo: *Guibeoni.* De *Guibaá,* loma.

GABRIEL (Nombre simbólico de uno de los ángeles de la guardia).

Del hebreo: *Gabriel.* Significa: "Mi poder es Dios".

GALILEA (La comarca norteña de Palestina).

Del latín: Galilaea.
Del hebreo: *Galil,* círculo.

GAZA (Vieja ciudad de los filisteos).

Del hebreo: *Aza,* fuerte.

GIL (Nombre popular de varón).

Del hebreo: *Yejiel,* que significa "viva Dios".

I

ISAAC

Del hebreo: *Isjac.* Hijo de Abraham y Sara. Segundo patriarca del pueblo hebreo. Significa: "Rióse", de acuerdo con el relato bíblico sobre el nacimiento del patriarca y la risa de su madre, etc.

ISABEL

Del hebreo: *Isebel.* Nombre de la mujer fenicia del rey de Israel, Acab. V. Hisopo.

ISMAEL

Del hebreo: *Ishmael.* Hijo de Abraham y Agar. Progenitor de los árabes. Significa: "Escuchará Dios".

ISRAEL

Del hebreo: *Israel.* Nombre que dio un ángel al tercer patriarca de los hebreos, Jacob, después de que luchó con él, y este último le había vencido. Nombre del pueblo hebreo: el pueblo de Israel o los hijos de Israel. Nombre del estado de los hebreos: Estado de Israel.

J

JACOBO

Del hebreo: *Yacób.* Significa "el que pisará los talones de Essaú". El tercero de los patriarcas de los hebreos.

JALAPA

Del hebreo: *Jeleph.* Ciudad de la tribu de Neftalí en Palestina. Nombre de una planta, llamada también Xalapa.

JAIME

Del hebreo: *Jaim.* Es una voz que significa "vida".

JEBUSE

Del latín: iebusaeus.

Del hebreo: *Yebusi.* De yebús "pisoteará". Un pueblo que tenía en la antigüedad por capital a la ciudad de Jerusalem, que entonces llamábase Yebus.

JEREMIADA (Lamentación o muestra exagerada de dolor). V. JEREMÍAS.

JEREMÍAS

Del hebreo: *Irmeyahu.* Nombre del profeta hebreo, famoso por sus lamentaciones a causa de la destrucción del Templo de Jerusalem. Significa: "Me elevará Yehová".

JERUSALEM

Del hebreo: *Yerushalaim.* Significa la ciudad de la paz. Capital de Israel. Cuna de las tres principales religiones de la humanidad.

JOAQUÍN

Del hebreo: *Yoyaquim.* Rey de Israel. Significa: "Yehová establecerá".

JOEL

Del hebreo: *Yoel.* Uno de los últimos profetas de Israel. Significa: "Accederá".

JONÁS

Del hebreo: *Yoná.* Significa: "Paloma". Profeta, famoso por la historia de aquel monstruo marítimo que lo devoró.

JORDÁN

Del hebreo: *Yarden.* El río principal del Estado de Israel, y que actualmente forma en partes la frontera oriental, o sea la frontera con Jordania. Por alusión, todo lo que remoza, hermosea y purifica. Significa: "El descendiente".

JOSÉ

Del hebreo: *Joseph.* Hijo muy querido del patriarca Jacob. Nombre muy

venerado por los cristianos. Significa: "Aumentará".

JOSEFINA. V. JOSÉ.

JUAN

Del hebreo: *Yohanan.* Nombre bíblico. Significa: "agraciado de Dios". Es también el nombre del primero de los apóstoles cristianos.

JUDÁ

Del hebreo: *Yehudá.* El cuarto hijo de Jacob. Significa "agradecido". Patriarca de la tribu de Judá.

JUDEA (Comarca de la Palestina). V. JUDÁ

L

LÁZARO

Del hebreo: *Elieser.* Significa: "Mi Dios me ayuda". Siervo de Abraham y su mayordomo.

LÍBANO

Del hebreo: *Lebanón.* Significa: "Albura". El monte Líbano. El Estado de Líbano.

M

MAGDALENA. Fig. Mujer arrepentida.

Del hebreo: Migdal (Ciudad en Palestina). Significa "Torre".

MAGRONA

Del hebreo: *Migrón.* Significa "granero". Vieja ciudad de España, en la isla de Minorca. Ciudad de Palestina en la comarca de la tribu de Benjamín.

MAIMON

Del hebreo: *Maimón.* Significa "hidrógeno". Padre del famoso filósofo judío español, Maimónides.

MAIMÓNIDES

Del hebreo: *Rambam.*

Nota: Son iniciales de *Rabi Moshe Ben Maimon.* El famoso filósofo

judío-español, que vivió en España y posteriormente en el Cairo, Egipto, en el siglo XII, y es considerado como uno de los más importantes filósofos racionalistas de la España moresca del Siglo de Oro.

MANUEL

Del hebreo: *Imanuel.* Significa: "Dios está con nosotros". Nombre simbólico de uno de los hijos del profeta Jesaías.

MAQUEDO

Del hebreo: *Maquedá.* Significa: "palangana hecha de barro". Una antigua ciudad en Palestina. Una vieja ciudad de España, en la provincia de Toledo.

MARÍA

Del hebreo: *Miriam.* Significa "realzada". Nombre de la hermana de Moisés y Aarón. Nombre cristiano muy venerado.

MATEO

Del hebreo: *Matityahu.* Sumo sacerdote, patriarca de los asmoneos. Uno de los apóstoles cristianos. Significa: "Don de Dios".

MATÍAS. V. MATEO.

MEDINA

Del hebreo: *Mediná.* Significa "estado". Apellido común en los países latinos.

MENASES

Del hebreo: *Menasbé.* Segundo hijo de José.

MICAEL

Del hebreo: *Mijael.* Nombre de un arcángel. Significa "¿quién es como Dios?"

MICAELA

Del hebreo: *Mijal.* Hija del rey de Israel, Saúl. Esposa del rey David. Significa "arroyo".

MIGUEL. V. MICAEL.

MOAB

Del hebreo: *Moab,* del padre. Un pueblo antiguo al oriente del Jordán.

MOISÉS

Del hebreo y fenicio: *Moshé.* Significa: "Sacado" (del río). Profeta, libertador y legislador del pueblo de Israel.

MOSAICO. V. MOISÉS.

N

NEFTALÍ

Del hebreo: *Neftali,* "combatiente". Uno de los hijos de Jacob; patriarca de la tribu de Neftalí.

NATÁN

Del hebreo: *Nathán.* Nombre de un profeta en los tiempos del rey David. Significa "Donó".

NAZARET

Del hebreo: *Nizereth.* Significa: "Ramita" (de un árbol). Ciudad en Galilea, al norte de Palestina, venerada por el mundo cristiano.

NAZARENO. V. NAZARET.

NOÉ

Del hebreo: *Noah.* Significa: "Descanso". Patriarca de la época del diluvio.

NOEMÍ

Del hebreo: *Noemi.* Significa: "Dulce". La suegra de Ruth, en la historia bíblica que lleva su nombre.

O

OVADIAS

Del hebreo: *Obadia.* Uno de los profetas menores del reino de Israel. Significa: "Siervo de Dios".

OSIAS

Del hebreo: *Hoshea.* Uno de los profetas menores de Israel. Significa: "Socorro".

OSCAR

Del hebreo: *Asher.* Significa: "Felicidad". Uno de los hijos de Jacob, patriarca de la tribu de Aser.

P

PASCAL o PASCUAL. V. PASCUA.

PÉREZ

Del hebreo: *Perez.* De *paretz,* "quebrantar". Nombre popular en diversos países latinos. Nombre de un famoso escritor judío, que vivía a principios del presente siglo en Polonia.

R

RAFAEL

Del hebreo: *Refael.* Nombre de un arcángel. Significa "¡cúranos Dios!"

RAQUEL

Del hebreo: *Rajel,* oveja. Esposa del patriarca hebreo Jacob.

REBECA

Del hebreo: *Rivca.* Significa "lazo". Esposa del patriarca hebreo Isaac.

RUBÉN

Del hebreo: *Reubén.* Significa "¡mirad qué hijo!" Hijo primogénito de Jacob; patriarca de la tribu de Reubén.

RUT

Del hebreo: *Ruth.* Significa "abundancia". La nuera de Noemí, de la historia bíblica de Rut.

S

SALOMÓN

Del hebreo: *Shlomó.* De *Shalóm,* paz. El rey sabio, constructor del Templo de Jerusalem.

SAMARITANIA

Del hebreo: *Shomrón.* Significa "conservador". Comarca de Palestina, en los montes samaritanos.

SAMUEL

Del hebreo: *Shmuel.* Profeta de Israel. Significa "Que es de Dios".

SANSÓN

Del hebreo: *Shimshon.* Significa "solar". Héroe hebreo de la época de los jueces. Por alusión, hombre fuerte.

SARA

Del hebreo: *Sará.* Significa "gobernante". Esposa del primer patriarca hebreo, Abraham.

SAÚL

Del hebreo: *Shaúl,* implorado. Primer rey de Israel.

SEBASTIÁN

Del hebreo: *Shabetai,* sabatino.

SEM

Del hebreo: *Sem.* El primero de los tres hijos de Noé. Patriarca de la raza semítica. Significa nombre.

SIMÓN

Del hebreo: *Shimón,* escuchado. El segundo hijo de Jacob. Patriarca de la tribu de Simón.

SION

Del hebreo: *Zión,* que significa "distinción". El monte Sión, y por alusión, Jerusalem.

SINAÍ

Del hebreo: *Sinai.* Voz derivada de *sné,* o sea zarza, porque allí Jehová se le apareció a Moisés por primera vez y le habló de en medio de la zarza. Monte en la península arábiga, en el desierto del mismo nombre; allí fue entregado a Moisés el decálogo.

SODOMA

Del hebreo: *Sedóm,* símbolo de crueldad. Antigua ciudad de la Palestina,

sobre las orillas del mar muerto, donde se practicaba todo género de vicios torpes.

SODOMÍA (Concúbito entre personas de un mismo sexo, o contra el orden natural). V. SODOMA.

SODOMITA. V. SODOMA.

T

TAMARA (La nuera de Judá). V. TAMAR entre las raíces hebreas.

TOLEDO

Del hebreo: *Toledá,* origen. Una vieja ciudad de España.

U

URIEL

Del hebreo: *Uriel.* Significa "mi luz es Dios". Nombre de un arcángel.

Y

YEPES

Del hebreo: *Yefeth,* beldad. Vieja ciudad de España, en la provincia de Toledo.

Z

ZACARÍAS

Del hebreo: *Zaharia.* Significa "Se acordará Yehová". Uno de los últimos profetas del reino de Israel.

ZEBULÓN

Del hebreo: *Zebulún.* Hijo de Jacob; patriarca de la tribu de Zebulón. Significa "establecimiento persistente".

BIBLIOGRAFIA

A. En español

1. *La biblia,* en español. Versión de Cipriano de Valera. Editada en España.
2. *Enciclopedia judaica castellana.* Editada en México (en diez tomos).
3. *Diccionario de la real academia española.* Editado en México, 1948. Edición de Madrid, 1947.
4. *Diccionario enciclopédico hispanoamericano.* Editado en Barcelona. Nueva York.
5. *La historia del pueblo de Israel,* por el profesor Graetz. Versión castellana del profesor Salomón Kahan. 9 tomos; Editorial "La Verdad", México, D. F., 1941.
6. *Historia universal.* Ch. Kraver. Editada en Barcelona en 1876.
7. *Etimologías latinas de Agustín Mateos.* Editorial Porrúa. México, 1946.
8. *Vocabulario hebreo-español del P. Segundo Rodríguez.* Editado en Buenos Aires, Argentina.

9. *Orígenes de la lengua española.* Gregorio Mayans y Siscar (1737).

10. *España en su historia.* Américo Castro. Madrid, 1948.

B. En hebreo

1. *La biblia,* en el original hebreo.

2. *Concordancia bíblica;* del doctor S. Mandelkern. Editada en Alemania, 1927.

3. *Enciclopedia general hebraica.*

4. *Enciclopedia bíblica.* Editada en Israel en 1954.

5. *Diccionario hebreo.* J. Gur. Editado en Israel en 1950.

INDICE

Introducción 7

Etimologías del alfabeto hebreo . . . 19

Tablas geneológicas del alfabeto hebreo.

Raíces hebreas en la lengua castellana (por orden alfabético) 23

Nombres hebreos de uso común en español. (por orden alfabético) 59

Bibliografía 85

En la Imprenta Universitaria, bajo la dirección de Rubén Bonifaz Nuño, se terminó la impresión de este libro el 8 de mayo de 1959. La edición estuvo al cuidado del autor y de Mario Casas R. Se hicieron 1,500 ejemplares.